# 大学英语四级段落翻译策略探析

莫晓艳 瞿海萍\* 玉溪师范学院外国语学院 DOI:10.12238/er.v7i5.5107

摘 要:全国大学英语四级考试旨在对我国非英语专业大学生的英语综合运用能力进行科学的检测,同时也是为用人单位了解大学生英语水平提供参考依据。大学英语四级考试分为口语考试和笔试,包含了听、说、读、写、译五个方面,发挥着 "以考促学,以考促教"的重要作用。本文结合真题例句对大学英语四级考试的翻译部分进行分析,探讨大学英语四级考试段落翻译部分的解题技巧和翻译策略,以帮助学生备考。

关键词:大学英语四级:翻译:解题技巧:翻译策略

中图分类号: G64 文献标识码: A

# Analysis on the Paragraph Translation Strategy of CET-4

Xiaoyan Mo, Haiping Qu\*

School of Foreign Languages, Yuxi Normal University

Abstract: The national CET-4 aims to scientifically test the comprehensive English application ability of non-English major students in China, and also provides a reference for employers to understand the English level of college students. CET-4 is divided into oral English and written English, including five aspects: listening, speaking, reading, writing and translation, which plays an important role of "promoting learning and teaching by examination". This paper analyzes the translation part of CET-4 with the real examples, and discusses the problem solving skills and paragraph translation strategies of CET-4, so as to help students prepare for the exam.

**Keywords:** CET-4; Translation; Problem solving skills; Translation strategy

## 引言

大学英语教育是我国高等教育的重要组成部分,是培养学生的英语应用能力,增强跨文化交际意识和交际能力,以英语的实际使用为导向,以培养学生的英语应用能力为重点口。全国大学英语四级考试(CET4)始于 1987 年,由中华人民共和国教育部主办。该考试是面向全国高校的教学考试,能够有效地促进大学英语教学工作,通过考试能够对大学生的英语水平进行客观、准确地考察,对我国大学英语教学的发展和改革产生了积极的影响[2]。同时与大学英语教学指南的目标相契合。全国大学英语四级考试(CET4)分为口语考试和笔试,笔试部分包含了写作、听力理解、阅读理解及段落翻译四个部分。该考试可以让学生了解自己每一个部分的能力水平,然后有针对性地进行学习,使学生能够提升听、说、读、写、译各个方面的能力,以达到学以致用的目的。因此,全国大学英语四级考试在大学英语教学中扮演着重要的角色。

## 一、翻译题型介绍

翻译题(Translation)是大学英语四级笔试的第四部分,自 2013 年 12 月起大学英语四级考试题型做了调整,翻译部

分由原来的句子汉译英变成段落汉译英,占总分值的 15%,要求在 30 分钟内将一篇长度为 140-160 字的中文段落翻译成英文。段落的内容涉及中国的文化、历史、经济、社会发展等方面。翻译部分内容的考查不仅展示了英语作为对外交流工具的特质,而且体现了英语在传播中华优秀文化及建立文化自信方面的实际作用<sup>[3]</sup>。从近十年大学英语四级考试中的翻译真题看,大学英语四级考试通常每年举行两次,每次有三套试卷,翻译部分为同一题材的不同主题,内容考察中国的历史文化、人文地理、山川河流、百姓的衣食住行、教育及社会发展、名胜古迹、民风民俗等。因此在备考时,考生需要对中国各方面的传统文化、人文地理、社会民生等有所关注并了解,并且还需要具备良好的英语综合运用能力,才能完成翻译部分内容。

大学英语四级翻译采用总体印象评分方式分为5个档次,翻译部分占百分制中的15分,当翻译的译文能准确表达原文的意思,用词贴切,行文流畅,基本上无语言错误,仅有个别小错时可以判定为14分档(13-15分);译文基本表达了原文的意思,文字通顺、连贯,无重大语言错误时判定为11分档(10-12分);译文勉强表达了原文的意思,用词欠

文章类型:论文 | 刊号(ISSN): 2630-4686 / (中图刊号): 380GL020

准确,语言错误相当多,其中有些是严重错误时判为8分档(7-9分);译文仅表达了一小部分原文的意思,用词不准确,有相当多的严重语言错误判为5分档(4-6分);译文支离破碎,除个别词语或句子,绝大部分文字没有表达原文意思判为2分档(1-3分);如若考生未作答,或只有几个孤立的词,或译文与主题无关,则判为0分。综上可见,翻译评分遵循两个核心标准,即信息准确完整和语言(词汇、句子、句与句之间的连贯性)正确。

# 二、解题策略及解题步骤

人类自有语言交流以来,翻译活动也就一直相伴相随。翻译不仅使得人类各种语言与文化之间的沟通成为可能,而且还帮助推动人类社会不断向文明的更高阶段发展[4]。翻译是一种人类的交际行为,具有目的性,通常在目的语情景中为某种目的及目的受众而产生的语篇。而翻译总是要遵循一定的标准。"信、达、雅"作为翻译的标准已历经近一个世纪的检验,表现出它的生命力。"信、达"是翻译的基本要求,而"雅"则表现出一种对翻译的完美追求。翻译决不是奴性的活动,它只有在表现出原作的风貌和译者的主观能动性和创造性时,才具有生命[4]。而大学英语四级考试的翻译部分,能做到"信、达"就已达到考试的要求。在考生备考的过程中,了解翻译的目的及原则,明确翻译的评分标准,考生就能做好准备迎接考试。

在备考的过程中,考生也需要有一定的策略:一是考生需要积累词汇,只有具有扎实的词汇功底,才能在翻译过程中才能自如应用技巧;二是扩大阅读面,做生活中的有心人。从近5年的翻译题来看,翻译的主题涉及到生活中的方方面面,以常识为主。因此,考生需要多阅读一些与中国传统文化、历史、地理等相关的书籍、文章,扩大自己的知识面,夯实基础文化知识。三是加强语法知识。扎实的语法知识有助于考生对段落翻译中的长句进行拆分,找出句子主干,化繁为简,以达到有效翻译。四是真题练习。在备考过程中使用往年真题进行练习,能够让考生熟悉题型、掌握难度、把控好做题时间,以便在考场上能够得心应手。

在考试时,考生还需要注意解题步骤及规划好解题时间。首先,通读全文,理解断句。用 1-2 分钟时间通读原文,对原文进行理解,只有理解了原文,才能归纳提炼中心思想,然后判断一句中文是否能翻译成一句英文? 是否需要拆分?同时,两句中文是否可以合并翻译成一句英文等等。第二,逐句进行翻译。在翻译时确定句子的主干"主语+谓语动词",同时确定好谓语动词的时态语态,搭建好英语句式(简单句、并列句、复合句等),再逐句进行翻译。第三,理顺逻辑关系,仔细检查。用 2-3 分钟的时间通读译文,检查句内的连接以及句与句之间的连接是否恰当,同时检查汉译英中是否存在常见的错误: 冠词、代词、名词单复数、动

词时态语态以及主谓一致等。

## 三、汉译英段落翻译技巧

语言是文化的载体,中西方文化之间的差异使中西方之间存在着明显的语言差异。具体到汉语与英语而言,汉语是一种"意合"(paratactic)语言,结构松散,不重语法形式,句子意思往往需要由意境或上下文去领会。同汉语不同,英语是一种"形合"(hypotactic)语言,结构谨严,重视语法,句子内部有很强的逻辑关系<sup>[4]</sup>。就英汉的差异,为了达到有效翻译,完成测试,笔者运用真题进行分析,从词汇层面、句子层面和语篇层面,让学生掌握一定的翻译技巧来有效完成测试。

## (一) 词汇层面

#### 1.正确选词和搭配

依据"信息准确,语言准确"的原则,需要细读汉语原文,确定汉语每句话、每个词的精确意思,确定词语搭配,如动词后面接不定式、动名词、名词还是代词;动词与介词的搭配、动词与名词的搭配等。

如:许多城市......一直在努力改善公交车的服务质量。

译文: Many cities ... have been trying to improve service quality of buses. "动词+不定式"用法,"努力"译为 try, 后面接不定式 to improve。

#### 2.词性转换

在汉语表达中,一句话可能会出现多个动词,在翻译时, 为了贴切英语思维,适合英语句式结构要求和表达习惯,可 能需要把汉语动词转换成英语中的名词或介词词组等。

如:近年来,由于私家车数量不断增多,城市的交通问题 越来越严重。

译文: In recent years, due to continuous increase in the number of private cars, the traffic problems in cities have become more serious.

汉语动词转译为英语名词。"增多"在中文句子中是动词。译文中,"由于"译为形容词词组 due to ... 其中 to 为介词,后接名词性短语,所以中文动词"增多"转换为英语名词 increase。当然,"增多"完全可以译为英语动词 increase。"由于私家车数量不断增多"可译为 because the number of private cars keeps increasing.

# 3.增词或减词

在翻译段落时,为了能充分的表达原文含义,以求达意,翻译时有必要增加词语来使英文的表达更加顺畅。

如: 它轻巧灵活, 使用方便。

译文: They are convenient to use because they are light and flexible.

增补了连接词。在汉语中,两个短句之间没有明确的因 果关系,为了能够明确表达原文的意思,翻译时增加了

文章类型: 论文 | 刊号 (ISSN): 2630-4686 / (中图刊号): 380GL020

because, 调整了汉语顺序, 使英语译文更加顺畅。

英语的表达倾向简洁,汉语比较喜欢重复。因此,在将 汉语翻译成英语时,只要不改变句子原有的意思,可以减去 那些表示强调、表达语气和情感的词语。

如: ......众多的少数民族同胞提供了各式各样、丰富多彩的文化让游客体验。

译文: ... and many minorities provide tourists with various and colorful cultural experience.

在汉语中"少数民族"和"同胞"是同一个概念,因此在翻译时可以不翻译"同胞"一词,对原文的意思没有影响,同时句子还显得简洁明了。

#### 4.难词翻译

翻译中有时会出现一些难以表达的词汇,在这种情况下, 我们不要去硬译、错译,甚至乱译,可以通过解释说明来表 达原文的意思。

如:中国武术的起源可以追溯到.....

译文: The origins of Chinese martial arts can be traced to ...

"追溯到" 如果想不起"be traced to",也可以用"go back to "来表达。

## (二) 句子层面

汉语和英语在句式结构上存在着明显的差异,为了避免 在翻译时出现机械式的对等,应该应用英语思维模式体现出 英语句式的特点。

## 1.语态转换

语态分为被动语态和主动语态,汉语中主动语态出现频率较高,而与之相反,英语中被动语态的使用率较高。因此 在翻译时,要注意语态之间的转换。

如:今年在长沙举行了一年一度的外国人汉语演讲比赛。看到汉语原文,先确定句子主谓。该句主语为'一年一度的外国人汉语演讲比赛",谓语动词"举行"用一般过去时,因为时间是"今年"。在翻译时,为了体现英语句式结构的特点,这个句子我们需要转换语态来翻译。汉语中更多的是使用主动语态,而英语里更多使用被动语态。因此,译文为: An annual Chinese speech contest for foreigners was held in Changsha this year.

# 2.合译与分译

在遇到较长的句子或较复杂的句子时,可以考虑分译,以 使译文简洁,通俗易懂。同时也可以把汉语的两个较简短的 句子译成一句,中间用连接词来链接。

如: 筷子是一种中国传统餐具(eating utensil),由两根同等长度的小细棒组成,用于夹起食物。

这个句子可以分成三个简单句,也可以合并成一个句子 来翻译,因为三个句子的主语相同都是"筷子",经过分析 之后译文为: Composed of a pair of sticks with the same length, chopsticks are traditional Chinese utensils (which are) used to pick up food. 或者 Chopsticks, 2 sticks with equal length, are traditional Chinese utensils (which are) used to pick up food. 再如,中国南方大多数种植水稻,人们通常以大米为主食。翻译时可以翻译成两个简单句"中国南方大多数种植水稻"和"人们通常以大米为主食",两个句子之间是顺承关系,在中间加上 and 连接。谓语动词时态为一般现在时。"水稻"和"大米"都可以翻译为 rice,同时把汉语中的主动调整为英语中的被动句式。译文为: Rice is mostly planted in southern China and it is the staple food for people there. 或者 Rice is mostly planted in southern China and is the staple food for people there.

### (三)语篇层面

另外段落翻译还需要注意语篇的逻辑性、一致性和多样性。汉语和英语分属于不同的语系,具有不同的特点,汉语重"意合",多依靠语义的贯通,句与句之间少用连接词,句法结构短小精悍。而英语重"形合",句与句之间或句子内部多用连接词或其他语言连接结构,使句子结构完整,以实现英语的高度形式化和严密的逻辑性。一致性强调的是篇章前后的人称一致、时态一致,使译文更贴切原文。在汉语中常常会追求一种"整齐美"的结构,而英语更注重句式的多样性,常常用简单句、并列句、复合句相结合,长短句相结合,呈现出英语句式的多样化。

## 四、结束语

大学英语四级考试中的段落翻译重点考查学生的英语综合应用能力,同时也考查学生对中国传统文化、中国历史、地理等知识的了解。在备考过程中,学生通过扩大阅读面、积累词汇等,为传播中国文化,讲好中国故事,增强文化自信奠定坚实的基础。本文通过对四级段落翻译的题型、考查内容、评分标准的分析,提出解题策略以及翻译技巧,以帮助学生做好备考,以便在考试时能得心应手,译文达到"信、达"标准,最终实现有效翻译。

#### 参考文献:

[1]教育部,大学英语教学指南(2020版)[Z],2020年10月. [2]吴彤,大学英语四级翻译策略分析[J],英语广场,2024 (03):30-33.

[3]李巧英,大学英语四级考试翻译题应对中的教与学[J]. 海外英语,2021(22):117-118.

[4]姜倩,何刚强,翻译概论(第二版)[M].上海:上海外语教育出版社,2015:18-20.

[5]崔岭,CET4 综合能力教程[M].上海:上海外语教育出版社,2020:172-190.